

TIPPS FÜR DIE DEUTSCHSTUNDE
MIT DER JUMA-SEITE 21



Zu gewinnen:
10 Langenscheidt
Großwörterbücher

INFORMATION

Fremd- und Lehnwörter

Ein Lehnwort ist ein Wort aus einer fremden Sprache, das sich in Aussprache und/oder Schreibweise und/oder Flexion der übernehmenden Sprache angepasst hat. Im Unterschied zum Fremdwort, dem der fremd-sprachige Ursprung noch an-zumerken ist, ist das Lehnwort so weit in den Sprachgebrauch eingegangen, dass es nicht oder kaum noch als fremd wahrgenommen wird. Anders ausgedrückt: einem Lehnwort sieht man die fremde Herkunft nicht mehr an. Rund 100 000 Wörter des deutschen Wort-schatzes, also ein Fünftel bis ein Drittel, sind nach Schät-zungen der Duden-Redaktion Fremd- und Lehnwörter aus anderen Sprachen, z.B. aus dem Englischen (Anglizismus) oder Französischen (Gallizis-mus). Andererseits gibt es auch in diesen Sprachen Fremd- und Lehnwörter, auch aus dem Deutschen (Germanismen), z.B. Rucksack (ein Wort, das sowohl im Englischen als auch im Französischen existiert).

Junge Adler möchten fliegen

Oberstufe

■ Fremd- und Lehnwörter im Deutschen

Die Schüler lesen den JUMA-Text „Junge Adler möchten fliegen“. Darin stehen mehrere Fremd- bzw. Lehnwörter aus anderen Sprachen, z.B. Hobby, Technik, Mechanik, Motor. Sie stammen ursprünglich aus dem Englischen (Hobby), Griechischen bzw. Französischen (Technik), Grie-chischen bzw. Lateinischen (Mechanik) und Lateinischen (Motor). Der Lehrer informiert die Klasse zunächst über Fremd- und Lehnwörter (siehe Kasten links). Danach bilden die Schüler Kleingruppen. Jede Gruppe löst die Aufgaben und beantwortet die Fragen auf TIPP-Seite 9 (Kopiervorlage). Alle Ergebnisse werden in der Klasse vorgetragen.

Varianten:

1. Der Lehrer nimmt einen anderen JUMA-Artikel und seine Fremd- bzw. Lehnwörter als Grundlage für das Thema.
2. Die Schüler suchen in Kleingruppen oder Partnerarbeit Fremd- bzw. Lehnwörter in einem anderen JUMA-Artikel.

Mach mit!

Folgende Frage: Welche bekannten Germanismen gibt es in Ihrer Spra-che, welche Bedeutung haben sie und welches davon ist Ihr persön-liches Lieblingswort? Schreiben Sie an die Redaktion JUMA/TIPP, Stichwort: Germanismen, Frankfurter Straße 40, D-51065 Köln. TIPP verlost unter allen Einsendern 10 einsprachige Langenscheidt Groß-wörterbücher Deutsch als Fremdsprache. Einsendeschluss: 31.3.2005. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Aufgaben und Fragen

1. Erweitert folgende Liste mit Hilfe eines deutschen Fremdsprachen-Wörterbuches und/oder dem Internet (z.B. über www.duden.de) um einige Wörter und/oder Sprachen!
2. Welche Fremd- bzw. Lehnwörter im Deutschen stammen aus eurer Sprache?
3. Welche deutschen Fremd- bzw. Lehnwörter gibt es in eurer Sprache?
4. Bildet Sätze damit!

Aus dem Arabischen: Tarif, _____

Aus dem Lateinischen: Zensur, _____

Aus dem Persischen: Schach, _____

Aus dem Hebräischen: Schlamassel, _____

Aus dem Niederländischen: Mops, _____

Aus dem Italienischen: Spaghetti, _____

Aus dem Englischen: Pullover, _____

Aus dem Französischen: Chance, _____

Aus dem Norwegischen: Ski, _____

Aus dem Spanischen: Siesta, _____

Aus dem Ungarischen: Dolmetscher, _____

Aus dem Griechischen: Chronik, _____

Aus dem Russischen: Sputnik, _____

Aus dem Portugiesischen: Fetisch, _____

Aus dem ... _____

Fremd- und Lehnwörter aus dem Deutschen in meiner Sprache: _____